

N° 730.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Accord pour régler la circulation du bétail de pacage à la frontière germano-danoise, signé à Copenhague le 10 avril 1922.

GERMANY AND DENMARK

Agreement regarding the Regulation of the Grazing Traffic on the German-Danish Frontier, signed at Copenhagen, April 10, 1922.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 730. — OVERENSKOMST MELLEML DANMARK OG TYSKLAND
ANGAAENDE ORDNINGEN AF GRÆSNINGSTRAFIKEN VED DEN
TYSK-DANSKE GRÆNSE, UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN
10. APRIL 1922.

Textes officiels allemand et danois, communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 septembre 1924.

I Tilslutning til Overenskomsten om den lille Grænsetrafik¹ af 23. Oktober 1920 med Tillægs-overenskomst af 12. Juli 1921 samt Overenskomsten¹ angående Benyttelse og Vedligeholdelse af Overgangene over den tysk-danske Grænse er der til Lettelse med Hensyn til Græsgang paa begge Sider af Grænsen for Heste, Kvæg, Faar og Geder opnaet Enighed mellem Tyskland og Danmark om følgende Lempelser :

1. Græsgang for Heste, Kvæg, Faar og Geder skal gensidig tillades i den lille Grænsetrafik inden for en Zone paa 6 km. Nord og Syd for Grænsen og tillige omfatte de Kommuners Omraade i deres fulde Omfang, som kun delvis strækker sig ind i denne Zone.

2. Ejerne af Kreaturerne maa paaviseligt før 23. Oktober 1920 have haft Ejendoms- eller Brugsret over Græsningsarealet. De dem indrømmede Lempelser tilkommer ogsaa deres retlige Successorer.

3. Kreaturer af den ovenomhandlede Art er hver Gang ved Græsgangens Begyndelse ved Indførslen underkastet en Dyr lægeundersøgelse en Gang for alle af vedkommende Dyr læge i det Land, hvortil de indføres til Græsning. Ligeledes skal de (naar Græsningstiden er endt) ved Tilbagevenden til det Land, hvor de hører hjemme (Genindførsel) undersøges af vedkommende Dyr læge i dette Land.

Ved Udførsel finder Undersøgelse ved Udførselslandets Dyr læge ikke Sted.

Indførselen tillades kun, naar Dyrene befindes at være fri for smitsomme Sygdomme og Symptomer paa saadanne.

4. Over de Dyr, der skal indføres, skal der af den, der indfører dem, ved Græsningens Begyndelse medføres Oprindelsesattester, der skal udstedes af Sogne- (Gods-) forstanderen i det Sogn, hvorfra Dyrene kommer.

Af disse Oprindelsesattester skal, forsaavidt angaar Heste og Kvæg, fremgaa deres Køn, Farve, Aftegn og omtrentlige Alder, forsaavidt angaar Faar og Geder, Arten og Stykketallet for alle Dyrearters Vedkommende eventuelle særlige Kendetegn (Mærke i Ørene, Brandmærke i Hud, Horn eller Hove, Farvetegn, Klipping o. s. v.), endvidere Stedet, hvorfra det kommer, Navnet paa den, fra hvis Besætning Kreaturet hidrører, og den Dag, paa hvilken Kreaturet har forladt det Sted, hvorfra det hidrører. Attesterne skal endvidere indeholde en Angivelse af, at der ikke paa det Sted og i den Besætning, hvorfra Dyret hidrører, hersker nogen smitsom Dyresygdom, som kan overføres paa den paagældende Dyreart. Attesterne er kun gyldige i tre Dage.

¹ Vol. XXVI, pages 151 et 163 de ce Recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 730. — ABKOMMEN ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DÄNEMARK
ÜBER DIE REGELUNG DES WEIDEVERKEHRS AN DER DÄNISCH-
DEUTSCHEN GRENZE, GEZEICHNET ZU KOPENHAGEN DEN
10. APRIL 1922.

German and Danish official texts, communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Agreement took place September 15, 1924.

Zwischen DÄNEMARK und DEUTSCHLAND werden im Anschluss an das Abkommen¹ über den Kleinen Grenzverkehr vom 23. Oktober 1920 nebst Ergänzungsabkommen¹ vom 12. Juli 1921 sowie an das Abkommen, betreffend Benutzung und Unterhaltung der Übergänge über die dänisch-deutsche Grenze, zur Erleichterung des Weidegangs von Pferden, Rindern, Schafen und Ziegen beiderseits der Grenze folgende Begünstigungen vereinbart :

1. Der Weidegang von Pferden, Rindern, Schafen und Ziegen wird wechselseitig im Kleinen Grenzverkehr zugelassen für eine Zone von 6 km nördlich und südlich der Grenze und umfasst auch die Gemarkungen der Gemeinden in vollem Umfange, welche nur zum Teil in diese Zone hineinragen.

2. Die Besitzer des Viehs müssen nachweislich vor dem 23. Oktober 1920 das zu beweidende Land im Eigentum oder Nutzung gehabt haben. Die ihnen gewährten Vergünstigungen stehen auch ihren Rechtsnachfolgern zu.

3. Vieh der eben bezeichneten Art unterliegt beim jedesmaligen Beginn des Weideganges einer einmaligen tierärztlichen Untersuchung bei der Einfuhr durch den zuständigen Tierarzt desjenigen Landes, in das es zur Weide gebracht wird. Ebenso wird es nach Beendigung der Weidezeit bei der Rückkehr in sein Heimatland (Wiedereinfuhr) durch den zuständigen Tierarzt des Heimatlandes untersucht.

Eine Ausfuhruntersuchung durch den Tierarzt des Ausfuhrlandes findet nicht statt.

Die Einfuhr wird nur gestattet, wenn die Tiere frei von Seuchen und seuchenverdächtigen Erscheinungen befunden werden.

4. Ueber die einzuführenden Tiere sind bei Beginn des Weideganges Ursprungszeugnisse von den Einbringern beizubringen, welche von dem Gemeinde- (Guts-) vorsteher des Ursprungsortes der Tiere auszustellen sind.

Aus diesen Ursprungszeugnissen müssen bei Pferden und Rindern Geschlecht, Farbe, Abzeichen und ungefähres Alter, bei Schafen und Ziegen die Art und Stückzahl sowie bei sämtlichen Tiergattungen etwaige besondere Kennzeichen (Ohrmarke, Hautbrand, Horn- oder Hufbrand, Farbzeichen, Haarschnitt usw.), ferner der Ursprungsort, der Name desjenigen, aus dessen Bestand das Vieh stammt und der Tag der Entfernung des Viehs aus dem Ursprungsort ersichtlich sein. Die Zeugnisse müssen ferner die Angabe enthalten, dass in dem Herkunftsort und Herkunftsort keine auf die betreffende Tierart übertragbare Tierseuche herrscht. Die Gültigkeitsdauer der Zeugnisse beträgt drei Tage.

¹ Vol. XXVI, pages 151 and 163 of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 730. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND DENMARK REGARDING THE REGULATION OF THE GRAZING TRAFFIC ON THE GERMAN-DANISH FRONTIER, SIGNED AT COPENHAGEN, APRIL 10, 1922.

In connection with the Agreement of October 23, 1920, in regard to minor frontier traffic, the Supplementary Agreement of July 12, 1921, and the Agreement regarding the use and maintenance of the crossings over the German-Danish frontier, the following provisions are agreed upon between DENMARK and GERMANY, with a view to facilitating the driving to pasture of horses, oxen, sheep and goats on both sides of the frontier :

(1) The driving to pasture of horses, oxen, sheep and goats will be reciprocally allowed, as coming under minor frontier traffic, within a zone of six kilometres to the north and south of the frontier, including also the whole area of such communes as are only partly included within this zone.

(2) The owners of cattle must be able to show that before October 23, 1920, they possessed or had the use of the pastures concerned. The facilities accorded shall also be enjoyed by their legal successors.

(3) Animals of the above-mentioned kinds shall, at the beginning of each grazing season, undergo upon entry a veterinary examination by the competent veterinary surgeon of the country into which they are being driven to pasture. Furthermore, at the end of each grazing season, they shall, upon their return to their country of origin (re-importation), undergo an examination by the competent veterinary surgeon of their country of origin.

There shall be no export examination by the veterinary surgeon of the country of origin of the animals.

Admission shall only be granted if the animals have been found free from contagious disease or suspicion of disease.

(4) At the beginning of the grazing season, the persons responsible for the animals shall produce, in regard to cattle to be brought in, certificates of origin, which shall be drawn up by the head of the commune (or the estate manager) of the place of origin of the animals in question.

These certificates of origin must particularize : as regards horses and oxen, sex, colour, markings and approximate age ; as regards sheep and goats, breed and number ; and as regards all categories of animal, any special distinguishing marks (ear-markings, skin, horn or hoof brands, coloured marks, marks made by clipping, etc.), and, further, place of origin, name of person from whose stock the animal originally came, and date of removal from place of origin. The certificates must also contain a statement to the effect that the place or stock from which the animal last came was free from all diseases communicable to beasts of the category in question. These certificates shall be valid for a period of three days.

(5) The frontier authorities of the country into which the animals are brought shall, with the aid of the above-mentioned certificates of origin, prepare a current list of the animals, on the basis of which they shall effect a careful control of the stock at pasture.

In all cases, moreover, the animals shall be distinguished by a brand or special ear-marking.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(6) The return of the animals shall be guaranteed by a special Customs certificate.

(7) The entry and return of the animals shall not be restricted to the Customs roads or to the by-roads generally allowed ; but whichever route is chosen shall be notified to the frontier authorities, and must in all cases be adhered to.

(8) The frontier authorities and the veterinary surgeon concerned shall be duly notified of the contemplated entry of animals with a view to pasturing, with particulars as to place and time. Moreover, the owner of the animals shall at the proper time notify the Customs authorities of his own country, with a view to the necessary special Customs certificate.

After previous agreement, the local authorities concerned (Customs officials, police, veterinary surgeon) shall, at the commencement of the grazing period, fix definite days of entry, and times and places of crossing for the communes affected.

(9) The persons responsible for the animals shall bear the cost of the veterinary examination and of the requisite marking. Each of the Contracting Parties shall duly communicate to the other the relevant charges in force at any time.

Moreover, both the entry and return of stock shall be Customs and duty free, and shall require no special authorisation.

(10) If during the grazing season animals are repeatedly driven across the frontier, the above prescribed measures of control shall be applicable in respect of each crossing. In respect of stock grazing in meadows situated directly on the frontier, exceptions may, however, be made, upon request, by the Danish " Amtmann " or German " Landrat ", in agreement with the " Amtmann " or " Landrat ", as the case may be.

(11) Within meadows which are intersected by the frontier and which, in accordance with the Agreement regarding the maintenance of frontier crossings, are enclosed, grazing shall not be subject to the above prescribed measures of control.

(12) The present Agreement shall enter into force immediately upon signature. It may at any time be denounced by either of the Contracting Parties upon six months' notice being given.

COPENHAGEN, *April* 10, 1922.

(Signed) HARALD SCAVENIUS.

(Signed) C. MOLTKE.

(Signed) VON KOERNER.

(Signed) VON ROSENBERG.